

唐詩三百首今譯新析

(修訂珍藏版)

弘征
译析



人
民
出
版
社

唐詩三百首今譯新析

(修訂珍藏版)

弘征
译析



人
民
出
版
社

封面题签：刘锁祥
全书绘画：谢振鸥
责任编辑：罗少强
装帧设计：周涛勇

图书在版编目（CIP）数据

唐诗三百首今译新析：修订珍藏版 / 弘征 译析. — 北京：
人民出版社，2017.9

ISBN 978-7-01-017898-1

I. ①唐… II. ①弘… III. ①唐诗-译文②唐诗-注释 IV. ①I222.742

中国版本图书馆 CIP 数据核字（2017）第 161708 号

唐诗三百首今译新析

TANGSHI SANBAISHOU JINYI XINXI

（修订珍藏版）

弘 征 译析

人民出版社 出版发行

（100706 北京市东城区隆福寺街 99 号）

北京新华印刷有限公司印刷 新华书店经销

2017 年 9 月第 1 版 2017 年 9 月北京第 1 次印刷
开本：880 毫米 × 1230 毫米 1/32 印张：13 插页：6
字数：310 千字 印数：0,001-5,000 册

ISBN 978-7-01-017898-1 定价：48.00 元

邮购地址 100706 北京市东城区隆福寺街 99 号
人民东方图书销售中心 电话：（010）65250042 65289539

版权所有·侵权必究

凡购买本社图书，如有印制质量问题，我社负责调换。

服务电话：（010）65250042

一本青
年
当熟读的好
诗选

周谷城题



王子野

我和张彬认识的时间并不久，但从一些朋
友的口口，从报刊文章介绍中，从和他来往通
信中，特别是从他的著作中，使我对这位多才
多艺的中年干部有相当了解。他不但编辑出版
工作做得很出色，而且在文学艺术的许多领域
都有很深的造诣。他本来是一个很普通的工人，
而且久经坎坷。由于他有顽强的毅力，经手克
服了无数的艰难险阻，坚持走了自学成才之路，
能够达到目前的成就，实在难能可贵，令人钦
佩。

他的著作我没有全部读完，但对他的《司空图》诗品、诗评、简析、附例之一书却很感兴趣，留下很深的印象。

中国出版科学研究所稿组

$$-47 \leq T \leq 500, 3(10)$$

45

1

王子野先生序言首页

莽莽詩川萬古流
敦厚與溫柔
輝煌李杜珠千斛
應制何曾一字留

弘征論詩絕句之一

弘征

弘征旧作论诗绝句之一

释文：莽莽诗川万古流，涌开敦厚与温柔。

辉煌李杜珠千斛，应制何曾一字留？

採菊東籬靜穆神，
刑天曾見眼圓睜。
一葉青如許，
何如參天滿綠陰？

論詩絕句之一

弘征

弘征論詩絕句之一

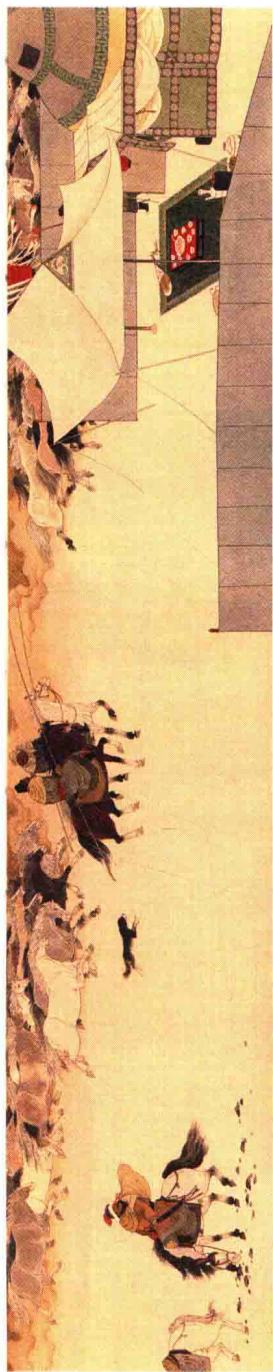
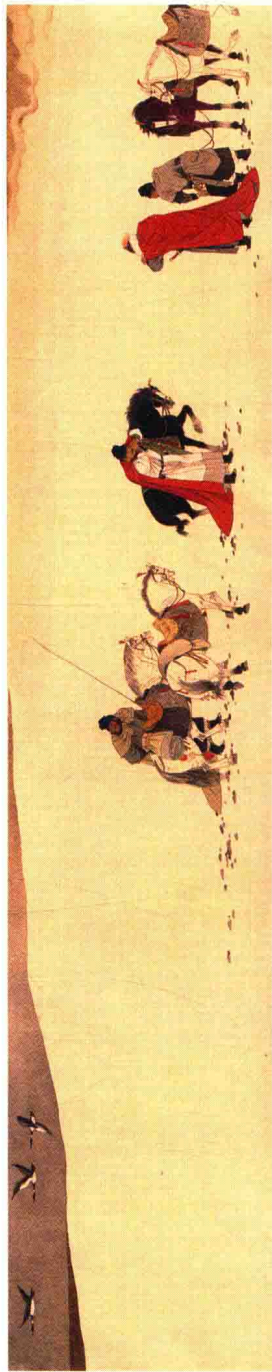
釋文：採菊東籬靜穆神，刑天曾見眼圓睜。

何如一葉青如許，便道參天滿綠陰？



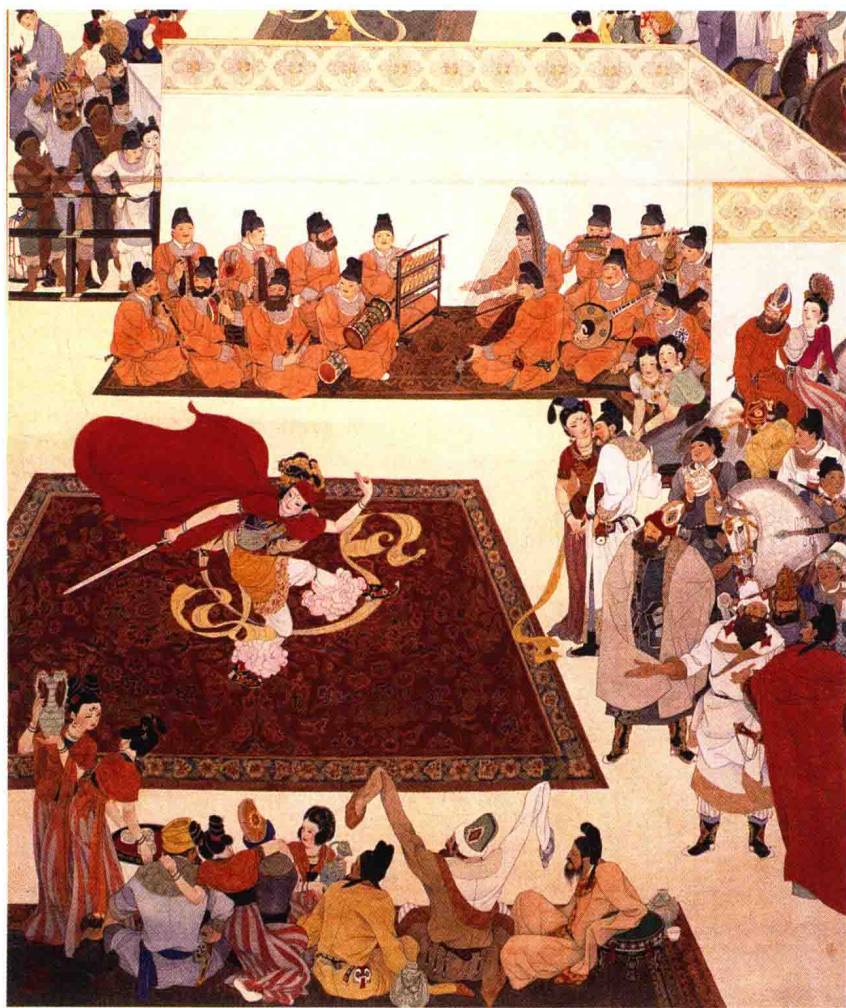
大漠净土（1985年）（100cm×103cm）纸本

原诗《关山月》见第四十九页



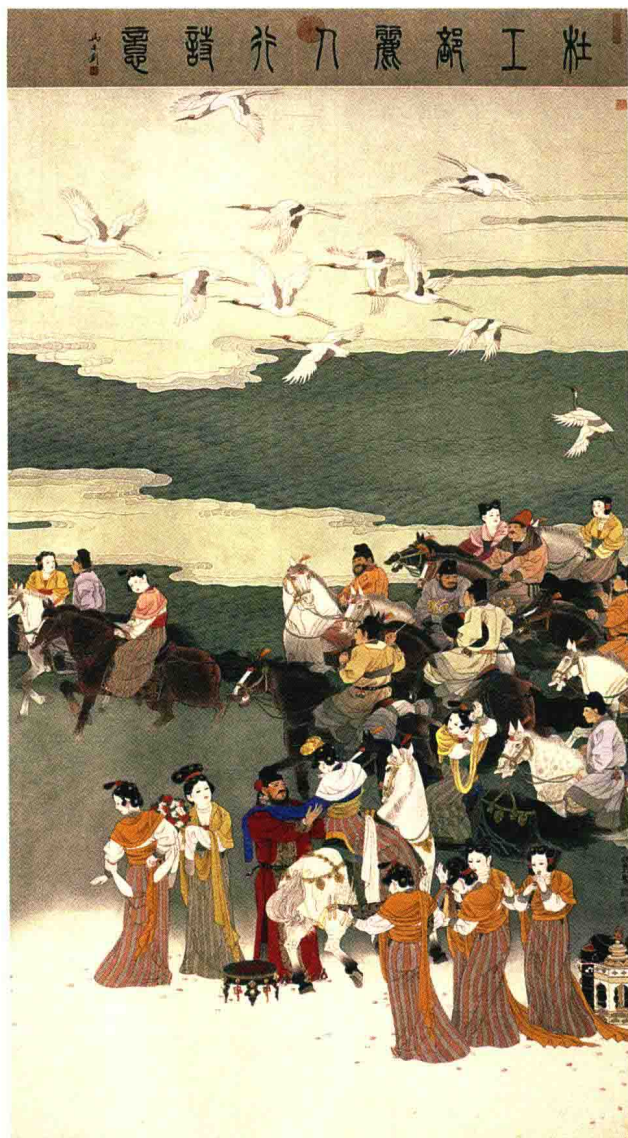
唐人西域诗意图（2011年）（42cm×580cm）绢本

原诗《白雪歌送武判官归京》见第八十一页



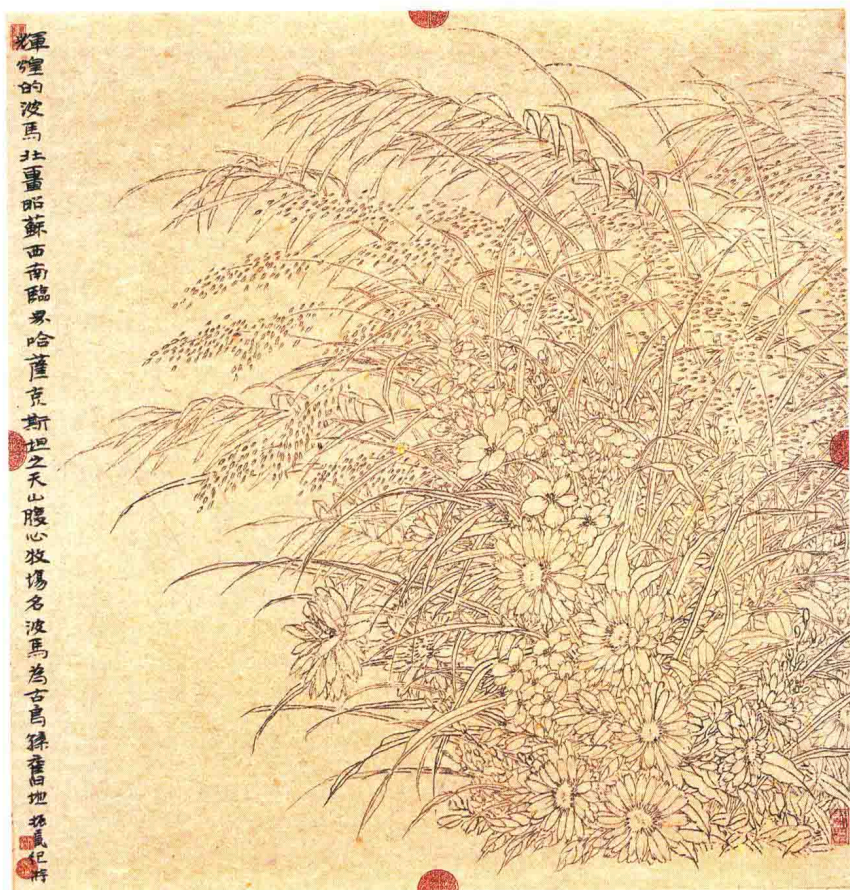
大唐伎乐图（局部）（1983年）（150cm×97cm）绢本

原诗《观公孙大娘弟子舞剑器行》见第九十二页



丽人行 (1985 年) (98cm × 64cm) 绢本

原诗《丽人行》见第一四九页



輝煌的波馬吐畫昭蘇西南臨界哈薩克斯坦之天山腹心牧場名波馬為古烏孫舊地
張紀祥

原上草（2002年）（77cm×77cm）紙本白描

原詩《草》見第二二四頁



大漠风雪（1986年）（103cm×100cm）纸本
原诗《塞下曲》（三）见第三三四页



岑参诗意（1984年）（68cm×84cm）纸本

原诗《逢入京使》见第三四七页



山川河岳之一（1999年）（142cm×121cm）纸本

原诗《出塞》见第三八二页

王子野序

我和弘征认识的时间并不久，但从一些朋友的口中，从报刊文章介绍中，从和他来往通信中，特别是从他的著作中，我对这位多才多艺的中年干部有了相当了解。他不但编辑出版工作做得很出色，而且在文学艺术的许多领域都有很深的造诣。他本来是一个很普通的工人，而且久经坎坷。由于他有顽强的毅力，终于克服了无数的艰难险阻，坚持走了自学成才之路，能够达到目前的成就，实在难能可贵，令人佩服。

他的著作有诗集、评论集等多种，我没有全部读完，但对他的《司空图〈诗品〉今译·简析·附例》一书却很感兴趣，留下了很深的印象。

司空图在晚唐的名诗人中居不上位置，但他的《二十四诗品》却是一部不朽的诗论，对后世影响深远。可惜这部著作比较艰深难读，历来解说和分析《诗品》的著作也很多，但读了总不解渴，主要缺点是不能把问题讲得一清二楚。唯有弘征的这部书词意俊逸清新，别具一格，使人读了爱不释手。它最主要的特点是再现了司空图的以诗论诗，以诗论理，用形象说话。除了解析和附例有它的独特之处外，译文的清新优美更令人喜爱。著名作家秦牧在一篇文章中说：“那相当

优美的译笔使我惊奇。老实说，我所认识的新诗人中有这样文笔的并不很多。”

总之，有了弘征的这部书，《诗品》的晦涩再也难不倒我们了。

最近他又完成了这部《唐诗三百首今译新析》，寄来部分译稿要求我批评和作序。我对诗词素少研究，本来不适宜承担这个任务，但被他的勤谨和真诚所感动，欣然勉力而为之。

众所周知，唐代是我国诗歌最繁荣发达的时代，鲁迅曾说过好诗都被唐人写完了。《全唐诗》数以万计，谁能读得完，所以编选本是很必要的。从唐人选唐诗算起，历代选本在百种以上，但最有影响、生命力最长的要推清乾隆时蘅塘退士（孙洙）编选的《唐诗三百首》，迄今仍是一部家喻户晓的选本。从我们的祖先到我们这一辈人，几乎人人都曾从中汲取营养。由于时代条件的不同，想到现代的年轻后代直接读原著比我们当年遇到的困难要多得多。为了弘扬民族的优秀传统文化，今译已是刻不容缓的任务。这件工作的意义是无可置疑的。译作的目的是为了帮助读者更准确地去理解原作，而不是代替它，它能起拐杖的作用。诗的今译应该仍然是诗，就是说把古诗译成白话诗，译时要尽量保存原诗的神韵与风格。在这里严复提出的信、达、雅三条翻译原则完全适用。

从二十世纪五十年代起，我国就有人译过唐人的绝句，后来也见过好几种唐诗的译本。对部分作品报刊上发表过评论文章。大抵学者的译作信、达有余，而韵味不足。诗人译的则近乎再创作而与原作或多或少有些距离。弘征在本书的自序中也